

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i przychodzi do uczniów i znajduje ich śpiącymi i mówi Piotrowi tak nie mieliście siły jedną godzinę czuwać ze Mną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wrócił do uczniów i zastał ich śpiącymi — i mówi do Piotra: Tak to nie zdołaliście czuwać ze Mną ani jednej godziny?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przychodzi do uczniów i znajduje ich śpiących i mówi Piotrowi: Tak nie mieliście siły jedną godzinę czuwać ze mną?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i przychodzi do uczniów i znajduje ich śpiącymi i mówi Piotrowi tak nie mieliście siły jedną godzinę czuwać ze Mną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powrócił do uczniów, lecz zastał ich śpiącymi. Powiedział do Piotra: Nie mogliście czuwać ze Mną nawet godziny?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem przyszedł do uczniów i zastał ich śpiących, i powiedział do Piotra: Czy nie mogliście przez jedną godzinę czuwać ze mną?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszedł do uczniów, i znalazł je śpiące, i rzekł Piotrowi: Takżeście nie mogli przez jedną godzinę czuć ze mną?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł do uczniów swoich, i znalazł je śpiące, i rzekł Piotrowi: Tak? Nie mogliście jednej godziny czuć ze mną?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem przyszedł do uczniów i zastał ich śpiących. Rzekł więc do Piotra: Tak [oto] nie mogliście jednej godziny czuwać ze Mną?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wrócił do uczniów, i zastał ich śpiących, i mówił do Piotra: Tak to nie mogliście jednej godziny czuwać ze mną?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem przyszedł do uczniów i zastał ich śpiących. Powiedział więc do Piotra: Nie mogliście nawet przez godzinę czuwać ze Mną?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem wrócił do uczniów i zastał ich śpiących. Powiedział do Piotra: „Nie mieliście tyle siły, aby jedną godzinę czuwać ze Mną?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Później wrócił do uczniów i znalazł ich śpiących. Powiedział wtedy do Piotra: „ To tak nie daliście rady przez jedną godzinę czuwać ze mną?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I przychodzi do uczniów, i znajduje je śpiące, i mówi Piotrowi: Takżeście nie mogli jednej godziny czuć ze mną?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przychodzi do uczniów, zastaje ich śpiących i mówi Piotrowi: - Jak to? Jednej godziny nie mogliście czuwać ze Mną?

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повертається до учнів, помічає, що вони сплять, і каже Петрові: То не спромоглися ви й однієї години пильнувати зі Мною?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przychodzi istotnie do uczniów i znajduje ich pogrążanych z góry w bezczynności, i powiada Petrosowi: W ten właśnie sposób nie byliście potężnymi jedną godzinę naturalnego okresu czasu odbyć czuwania wspólnie ze mną?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy przychodzi do uczniów i znajduje ich śpiących, zatem mówi Piotrowi: Tak nie mogliście przez jedną godzinę ze mną czuwać?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wrócił do talmidim i zastał ich śpiących. Powiedział do Kefy: "Tak słabi byliście, że nie mogliście czuwać ze mną ani godziny?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyszedł do uczniów, i zastał ich śpiących, i powiedział do Piotra: "Czyż nie mogliście nawet przez jedną godzinę czuwać ze mną?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wrócił do trzech uczniów i zastał ich śpiących. Wtedy powiedział do Piotra: —Nie daliście rady czuwać ze Mną nawet przez godzinę?